

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Иванов А.Г.

«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.18 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.18 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.18 Теория перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

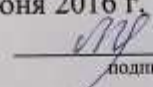
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор кафедры
Общего и славяно-русского языкознания
ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины является знакомство будущего специалиста с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях.

1.2 Задачи дисциплины. Основными задачами дисциплины «Теория перевода» является развитие способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, развить способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, а также способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.18 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин ООП: «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи». Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания,	Методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста,	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	способствовать точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	его точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
3.	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	применять переводческие трансформации и для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		3	4		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	72	36	36		
Занятия лекционного типа	36	18	18	-	-
Лабораторные занятия	36	18	18	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	4	2		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		

Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		44	16	28	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		11	4	7	-	-
Подготовка к текущему контролю		19,8	11,8	8	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		26,7	-	26,7		
Общая трудоемкость	час.	180	72	108	-	-
	в том числе контактная работа	72,5	36,2	36,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (для студентов ОФО)

№ разд ела	Наименование разделов (темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие эквивалентности и адекватности. Различные подходы.	10	2		2	6
2.	Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (6 функций).	6	1		1	4
3.	Понятие эквивалентности. Виды эквивалентности.	4	1		1	2
4.	Уровни эквивалентности.	6	2		2	2
5.	Эквивалентность и привязанность к языковым единицам.	6	2		2	2
6.	Роль контекста. Виды контекста.	6	2		2	2
7.	Переводческие соответствия: лексические.	6	2		2	2
8.	Переводческие соответствия: грамматические.	10	2		2	6
9.	Переводческие соответствия: особенности семантики фразеологических единиц.	8	2		2	4
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	32

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов(темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7

1.	Переводческие соответствия: фразеологические.	10	2		2	6
2.	Переводческие соответствия: способы передачи безэквивалентных единиц.	10	2		2	6
3.	Трансформации в переводе.	7	1		1	5
4.	Лексические трансформации: формальные.	6	1		1	4
5.	Лексические трансформации: содержательные.	8	2		2	4
6.	Грамматические трансформации: дословные перевод, членение, объединение, грамматические замены.	8	2		2	4
7.	Грамматические трансформации: перестановки, опущения, добавления.	8	2		2	4
8.	Лексико-грамматические трансформации.	8	2		2	4
9.	Роль фоновых знаний.	8	2		2	4
10.	Повторение пройденного материала	6	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	43

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела(темы)	Содержание раздела(темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Понятие эквивалентности и адекватности. Различные подходы.	Понятие эквивалентности и адекватности. Виды эквивалентности. Различные подходы (3 подхода). Уровни и типы эквивалентности.	УО
2.	Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (6 функций).	Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (6 компонентов высказывания, 6 функций).	УО
3.	Понятие эквивалентности. Виды эквивалентности.	Понятие эквивалентности. Виды эквивалентности: полная, частичная, нулевая.	УО
4.	Уровни эквивалентности.	Уровни эквивалентности.(5 уровней эквивалентности).	УО

5.	Эквивалентность и привязанность к языковым единицам.	Эквивалентность и привязанность к языковым единицам.	УО
6.	Роль контекста. Виды контекста.	Роль контекста. Виды контекста.	УО
7.	Переводческие соответствия: лексические.	Переводческие соответствия: лексические.	УО
8.	Переводческие соответствия: грамматические.	Переводческие соответствия: грамматические.	УО
9.	Переводческие соответствия: особенности семантики фразеологических единиц.	Переводческие соответствия: особенности семантики фразеологических единиц.	УО

4-ый семестр:

№	Наименование раздела(темы)	Содержание раздела(темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Переводческие соответствия: фразеологические.	Переводческие соответствия: фразеологические.	УО
2.	Переводческие соответствия: способы передачи безэквивалентных единиц.	Переводческие соответствия: способы передачи безэквивалентных единиц.	УО
3.	Трансформации в переводе.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические	УО
4.	Лексические трансформации: формальные.	Лексические трансформации: формальные.	УО
5.	Лексические трансформации: содержательные.	Лексические трансформации: содержательные.	УО
6.	Грамматические трансформации: дословные перевод,	Грамматические трансформации: дословные перевод, членение, объединение, грамматические замены.	УО

	членение, объединение, грамматические замены.		
7.	Грамматические трансформации: перестановки, опущения, добавления.	Грамматические трансформации: перестановки, опущения, добавления.	УО
8.	Лексико-грамматические трансформации.	Лексико-грамматические трансформации.	УО
9.	Роль фоновых знаний.	Роль фоновых знаний.	УО

Примечание: УО- Устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия- не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Определение эквивалентности. Определение адекватности. Различные подходы к определению. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность. Разбор нескольких вариантов перевод.	УО, КР
2.	Выявление 6 компонентов высказывания. Определение функции высказывания: эмотивная, побудительная, референтная, фактическая, металингвистическая, поэтическая. Выявление и сохранение цели высказывания. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания. Разбор нескольких вариантов перевода.	УО, Р
3.	Выявление 3 аспектов высказывания. Определение аспектов, необходимых для эквивалентного перевода. Выявление видов эквивалентности. Применение основных видов эквивалентности. Разбор нескольких вариантов перевода.	УО
4.	1 уровень эквивалентности. 2 уровень эквивалентности. 3 уровень эквивалентности. 4 уровень эквивалентности.	УО

	5 уровень эквивалентности. Разбор текста.	
5.	Выявление основных макрокомпонентов семантики слова. Денотативный компонент. Коннотативный компонент. Внутриязыковое значение. Прием компенсации. Разбор нескольких вариантов перевода.	УО
6.	Роль контекста при выборе соответствия при переводе. Единицы контекста, оптимальная единица контекста. Виды контекста. Разбор нескольких вариантов перевода.	УО, КР
7.	Определение переводческих соответствий. Лексические соответствия: единичные и множественные. Окказиональные лексические соответствия. Разбор нескольких вариантов перевода.	УО,
8.	Определение грамматических соответствий Грамматические соответствия: единичные и множественные Грамматические соответствия: однотипные и разнотипные Взаимно эквивалентные грамматические соответствия Разбор нескольких вариантов перевода.	УО
9.	Особенности семантики фразеологических единиц. Переносный или образные компонент значения фразеологизма. Прямой или предметный компонент значения фразеологизма. Эмоциональный компонент значения фразеологизма. Эмоциональный компонент значения фразеологизма. Стилистический компонент значения фразеологизма. Национально-этнический компонент значения фразеологизма. Разбор нескольких вариантов перевода.	УО

4-ый семестр:

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	4
1.	Определение фразеологических соответствий. 1 тип фразеологических соответствий: фразеологические эквиваленты 2 тип фразеологических соответствий: фразеологические аналоги 3 тип фразеологических соответствий: фразеологические калькирования Разбор нескольких вариантов перевода	УО

2.	Определение безэквивалентных единиц. Способы передачи лексических безэквивалентных единиц Способы передачи фразеологических безэквивалентных единиц Способы передачи грамматических безэквивалентных единиц Разбор нескольких вариантов перевода	УО, КР
3.	Виды переводческих трансформаций (подходы к определению) Определение лексических трансформаций Определение грамматических трансформаций Определение лексико-грамматических трансформаций Разбор нескольких вариантов перевода	УО
4.	Лексические трансформации - формальные Лексические трансформации: транскрипция/транслитерация Лексические трансформации: калькирование Разбор нескольких вариантов перевода	УО
5.	Лексические трансформации - содержательные Лексические трансформации: конкретизация Лексические трансформации: генерализация Лексические трансформации: модуляция Разбор нескольких вариантов перевода	УО, Р
6.	Грамматические трансформации Дословный перевод Членение предложений Объединение предложений Грамматические замены Разбор нескольких вариантов перевода	УО
7.	Грамматические трансформации Перестановки Опущения Добавления или дополнения Разбор нескольких вариантов перевода	УО, КР
8.	Лексико-грамматические трансформации Прием антонимического перевода Прием описательного перевода Прием компенсации Разбор нескольких вариантов перевода	УО, КР
9.	Фоновые знания Виды фоновых знаний Способы перевода Разбор нескольких вариантов перевода	УО

Примечание: УО- устный опрос, КР- проведение контрольной работы, Р-реферат

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов) : не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

3-ий семестр:

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662 2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
2.	Реферат	1.Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662 2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
3.	Подготовка к текущему контролю	1. Дармодехина, Анна Николаевна Мир поэтической символики: проблемы интерпретации и перевода: [пособие] /А. Н. Дармодехина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т -Краснодар: [Изд-во КубГУ], 2005 2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662 3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. :

		ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
--	--	---

4-ый семестр:

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
2.	Реферат	1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662 2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
3.	Подготовка к текущему контролю	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При освоении лекционного курса «Теория перевода» предусмотрены как активные, так и интерактивные формы обучения (дискуссия, обсуждение в группах, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	ЛР (раздел 1,4)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел 2-3)	Обсуждение в группах	2
	ЛР (раздел 5)	Анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	2
	ЛР (раздел 6)	Дискуссия	2
	ЛР (раздел 9)	Дискуссия	2
4	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	2
	ЛР (раздел 2)	Анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	2
	ЛР (раздел 5)	Дискуссия	2
	ЛР (раздел 7)	Дискуссия	2
	ЛР (раздел 9)	Обсуждение в группах	2
Итого:			22

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Все занятия разбиты по темам. В конце каждой темы проводится опрос, который является проверкой того, как студенты усвоили и закрепили пройденную тему, также проводятся контрольные работы, выдаются темы для рефератов.

Варианты контрольных работ:

№1 Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Since then, Rolex have gone on to pioneer virtually every major breakdown in the manufacture of the wrist watch.
2. The misunderstanding was due to breakdown of communication more than anything else.
3. The management was a complete breakdown of your expenditure over the last six years.
4. The police are looking for three prisoners. Apparently there was a breakout last night.

К упражнениям данного типа даются следующие задания:

- Переведите данные упражнения, обращая особое внимание на перевод подчеркнутых слов.
- С целью уяснения (системных) значение подчеркнутых слов попытайтесь (подобно тому, как это делается в толковых словарях) описать (по-русски) эти значения с помощью дефиниций.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Сравните подчеркнутые места в оригинале с их переводом. Определите какие переводческие трансформации здесь использованы. Объясните, чем они обусловлены, почему нельзя было перевести «прямо» (без трансформации).

№2 Выполните перевод следующего фрагмента:

... Before opening the fuse-box, the current must be switched off at the main. Examine all the fuses in the box; the burnt one can usually be easily identified by a sooty smudge on the white porcelain holder. Loosen the screws on the holder and remove every piece of the wire; wipe off the sooty deposit before replacing the burnt wire with a new piece of correct strength. The amperage is usually stamped on the side of the porcelain holder – 5 amp for lighting, 10 amp for heating, and 15 amp for power. It is dangerous to use a wire stronger than the specified amperage, and only fuse-wire should be used – not hairpins or old bits of any odd wire.

Примерные задания:

- Сопоставьте оригинал и ваш перевод. Сравните подчеркнутые места в оригинале с их переводом. Определите какие переводческие трансформации здесь использованы. Объясните, чем они обусловлены, почему нельзя было перевести «прямо» (без трансформации).
- Сопоставьте оригинал и перевод, выделите и классифицируйте переводческие трансформации.
- Сопоставьте оригинал и ваш перевод. Найдите конверсные трансформации, использованные переводчиком. Выпишите из обоих текстов слова и словосочетания, находящиеся в конверсных отношениях.

№3 Переведите следующие предложения, используя морфологические и синтаксические трансформации:

One dollar and eighty –seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies save one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And then the next day would be Christmas.

№4 Переведите данные предложения, используя прием антонимического перевода:

- There would be clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl.
- Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat.
- Will you buy my hair?

№5

Текст ИТ

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends-a mammoth task.

Текст ПЯ

Дома оживление Деллы поулеглось и уступило место предусмотрительности и расчету. Она достала щипцы для завивки, зажгла газ и принялась исправлять разрушения, причиненные великодушием в сочетании с любовью. А это всегда тягчайший труд, друзья мои, исполинский труд.

Примерные задания:

- Выпишите из двух текстов переводческие соответствия, неизвестные вам, либо известные, но неупотребляемые активно
- Самостоятельно переведите иностранный текст на русский язык по предложениям.
- Перескажите иностранный текст с опорой на выписанные переводческие соответствия.
- Переведите русский текст на иностранный язык с опорой на выписанные переводческие соответствия.

Вопросы для устного опроса:

1. Понятие эквивалентности и адекватности.
2. Виды эквивалентности. Различные подходы (3 подхода).
3. Уровни и типы эквивалентности.
4. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (6 компонентов высказывания, 6 функций).
5. Понятие эквивалентности.
6. Виды эквивалентности: полная, частичная, нулевая.
7. Уровни эквивалентности.(5 уровней эквивалентности).
8. Эквивалентность и привязанность к языковым единицам.
9. Роль контекста.
10. Виды контекста.
11. Переводческие соответствия: лексические.
12. Переводческие соответствия: грамматические.
13. Переводческие соответствия: особенности семантики фразеологических единиц.
14. Переводческие соответствия: фразеологические.
15. Переводческие соответствия: способы передачи безэквивалентных единиц.
16. Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические
17. Лексические трансформации: формальные.
18. Лексические трансформации: содержательные.
19. Грамматические трансформации: дословные перевод, членение, объединение, грамматические замены.
20. Грамматические трансформации: перестановки, опущения, добавления.
21. Лексико-грамматические трансформации.
22. Роль фоновых знаний.

Примерные темы рефератов:

1. Переводческие трансформации. Перестановки.
2. Переводческие трансформации. Замены. Замены форм слова.
3. Замены частей речи.
4. Замены членов предложения.
5. Синтаксические замены в сложном предложении. Замена простого предложения сложным.
6. Замена сложного предложения простым.
7. Замена главного предложения придаточным и наоборот.
8. Замена подчинения сочинением.
9. Замена союзной связи бессоюзной.
10. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.
11. Однородные члены.

12. Вводные предложения.
13. Особенности выражения подлежащего главного и придаточного предложений в английском языке.
14. Неодушевленное подлежащее в роли агента действия.
15. Лексические замены. Конкретизация.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Определение эквивалентности.
2. Определение адекватности
3. Различные подходы к определению
4. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность
5. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания
6. Выявление видов эквивалентности
7. 5 уровней эквивалентности
8. Выявление основных макрокомпонентов семантики слова
9. Денотативный компонент
10. Коннотативный компонент
11. Внутриязыковое значение
12. Прием компенсации
13. Роль контекста при выборе соответствия при переводе
14. Единицы контекста, оптимальная единица контекста
15. Виды контекста
16. Определение переводческих соответствий
17. Лексические соответствия: единичные и множественные
18. Оказиональные лексические соответствия
19. Определение грамматических соответствий
20. Грамматические соответствия: единичные и множественные однотипные и разнотипные
21. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия
22. Особенности семантики фразеологических единиц
23. Переносный или образный компонент значения фразеологизма
24. Прямой или предметный компонент значения фразеологизма
25. Эмоциональный компонент значения фразеологизма
26. Эмоциональный компонент значения фразеологизма
27. Стилистический компонент значения фразеологизма
28. Национально-этнический компонент значения фразеологизма

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять материал, иллюстрируя его примерами.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Вопросы к экзамену:

1. Определение эквивалентности.
2. Определение адекватности
3. Различные подходы к определению

4. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность
5. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания
6. Выявление видов эквивалентности
7. 5 уровней эквивалентности
8. Выявление основных макрокомпонентов семантики слова
9. Денотативный компонент
10. Коннотативный компонент
11. Внутриязыковое значение
12. Прием компенсации
13. Роль контекста при выборе соответствия при переводе
14. Единицы контекста, оптимальная единица контекста
15. Виды контекста
16. Определение переводческих соответствий
17. Лексические соответствия: единичные и множественные
18. Оказиональные лексические соответствия
19. Определение грамматических соответствий
20. Грамматические соответствия: единичные и множественные однотипные и разнотипные
21. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия
22. Особенности семантики фразеологических единиц
23. Переносный или образные компонент значения фразеологизма
24. Прямой или предметный компонент значения фразеологизма
25. Эмоциональный компонент значения фразеологизма
26. Эмоциональный компонент значения фразеологизма
27. Стилистический компонент значения фразеологизма
28. Национально-этнический компонент значения фразеологизма
29. Фразеологические соответствия.
30. Определение безэквивалентных единиц.
31. Способы передачи лексических безэквивалентных единиц
32. Способы передачи фразеологических безэквивалентных единиц
33. Способы передачи грамматических безэквивалентных единиц
34. Виды переводческих трансформаций (подходы к определению)
35. Определение лексических трансформаций
36. Определение грамматических трансформаций
37. Определение лексико-грамматических трансформаций
38. Лексические трансформации - формальные: транскрипция/транслитерация
39. Лексические трансформации - формальные: калькирование
40. Лексические трансформации – содержательные: конкретизация
41. Лексические трансформации– содержательные: генерализация
42. Лексические трансформации– содержательные: модуляция
43. Грамматические трансформации: дословный перевод
44. Грамматические трансформации: членение предложений
45. Грамматические трансформации: объединение предложений
46. Грамматические замены
47. Грамматические трансформации: перестановки
48. Грамматические трансформации: опущения
49. Грамматические трансформации: добавления или дополнения
50. Лексико-грамматические трансформации: прием антонимического перевода
51. Лексико-грамматические трансформации: прием описательного перевода
52. Лексико-грамматические трансформации: прием компенсации
53. Фоновые знания

Пример билета:

Пример билета:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО КубГУ)

Факультет романо-германской филологии

Направление специальности: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина «Теория перевода»

4 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. 5 уровней эквивалентности
2. Определение лексико-грамматических трансформаций

Заведующий кафедрой _____ А. Н. Дармодехина

Критерии оценки ответа на экзамене:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>
2. Дармодехина, Анна Николаевна Мир поэтической символики: проблемы интерпретации и перевода: [пособие] /А. Н. Дармодехина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т -Краснодар: [Изд-во КубГУ], 2005
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

4. Комиссаров, Вилен Наумович Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; [Ред., предисл. С. Ф. Гончаренко]. - М. : Изд-во "ЭТС", 2002. - 421 с., [1] л. портр. - Библиогр.: с. 416-421. - ISBN 5933860301 : 231.00.
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
3. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

Новостные статьи для перевода:

<https://www.inopressa.ru/>
<https://inosmi.ru/>
<https://www.bbc.com/>
<https://edition.cnn.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
2. (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru>
6. Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
7. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий: ауд. 234- учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Асег с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомagneтoфон – 1 шт., аудиомagneтoфон – 1 шт. Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.
2.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации»: ауд. 229- учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagneтoла GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации: ауд.343а- учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 –учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С - учебная мебель (столы, стулья), персональный

		компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
5.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода»
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01- Перевод и
переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель:

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01- Перевод и переводоведение для студентов 2-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 78.5 часов аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч., лабораторных 36 ч., КСР 6 ч.; 75 часов самостоятельной работы; контроль-27 часов).

В результате изучения дисциплины студенты должны познакомиться с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях, научиться осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, а также применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня

эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



М.А. Олейник

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода»
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и
переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, дисциплина «Б1.Б.18 Теория перевода» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы.

В результате освоения учебной программы у студентов формируются следующие профессиональные компетенции: способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает

списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.Б.18 Теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ
Минздрава России»



И.В. Уварова